



Комилхон ХОДЖАЕВ,

Доцент Андиганского государственного педагогического института

E-mail: komilhodjayev1964@gmail.com

Утверждено положительной PhD, доцента Д.Каримовой

АЛЛОМОРФНЫЕ И ИЗОМОРФНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА САИДА АХМАДА «УФК» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация

В статье рассматриваются особенности передачи алломорфных и изоморфных элементов в русском переводе романа Саида Ахмада «Уфк». Анализ проводится с учётом типологических различий узбекского и русского языков, а также национально-культурной специфики художественного текста. Особое внимание уделяется случаям сохранения и трансформации логико-смысловых и эмоционально-экспрессивных компонентов оригинала при переводе. На материале сопоставительного анализа оригинального узбекского текста и его русского перевода выявляются объективные трудности художественного перевода, обусловленные различиями в языковой структуре и картине мира.

Ключевые слова: Художественный перевод, алломорфизм, изоморфизм, узбекская литература, Саид Ахмад, роман «Уфк», переводческая трансформация, эмоционально-экспрессивная лексика.

ALLOMORPHIC AND ISOMORPHIC ELEMENTS IN THE RUSSIAN TRANSLATION OF SAID AHMAD'S NOVEL "UFQ"

Annotation

The article examines the features of conveying allomorphic and isomorphic elements in the Russian translation of Said Ahmad's novel Ufq. The analysis is carried out taking into account the typological differences between Uzbek and Russian languages, as well as the national and cultural specifics of the literary text. Special attention is given to cases of preservation and transformation of the logical-semantic and emotionally expressive components of the original in translation. On the basis of a comparative analysis of the original Uzbek text and its Russian translation, objective difficulties of literary translation are identified, caused by differences in linguistic structure and worldview.

Key words: Literary translation, allomorphy, isomorphism, Uzbek literature, Said Ahmad, novel Ufq, translation transformation, emotionally expressive vocabulary.

SAID AHMADNING "UFQ" ROMANINING RUS TILIGA TARJIMASIDAGI ALLOMORF VA IZOMORF JIHATLAR

Annotatsiya

Maqolada Said Ahmadning Ufq romani rus tilidagi tarjimasida allomorf va izomorf elementlarning uzatilish xususiyatlari ko'rib chiqiladi. Tahlil uzbek va rus tillarining tipologik farqlari hamda badiiy matnning milliy-madaniy xususiyatlari hisobga olingan holda olib boriladi. Maxsus e'tibor asl matndagi mantiqiy-ma'noviy va emosional-ifodaviy komponentlarning tarjimada saqlanishi va transformatsiya qilinishi holatlariga qaratiladi. Asl uzbek matni va uning ruscha tarjimasining taqqosiy tahlili asosida badiiy tarjimaning til tuzilmasi va dunyoqarashdagi farqlardan kelib chiqadigan obyektiv qiyinchiliklari aniqlanadi.

Kalit so'zlar: Badiiy tarjima, allomorfizm, izomorfizm, o'zbek adabiyoti, Said Ahmad, Ufq romani, tarjima transformatsiyasi, emosional-ifodaviy leksika.

Введение. Художественный перевод как особый вид межъязыковой и межкультурной коммуникации предполагает не только передачу фактуального содержания текста, но и воспроизведение его образно-эмоциональной структуры, национально-культурных смыслов и авторской интенции. В этом контексте перевод произведений узбекской литературы на русский язык представляет собой сложный и многоплановый процесс, обусловленный типологическими различиями языков, а также несовпадением языковых картин мира.

Роман-трилогия Саида Ахмада «Уфк» занимает значимое место в узбекской прозе второй половины XX века, отражая социально-исторические реалии военного и послевоенного периода, а также особенности национального мировосприятия. Русский перевод данного произведения, выполненный в конце XX века, сыграл важную роль в популяризации узбекской литературы в иноязычной среде. Вместе с тем сопоставительное чтение оригинального текста и его перевода позволяет выявить ряд переводческих трансформаций, затрагивающих

логико-смысловые, эмоционально-экспрессивные и стилистические компоненты художественного повествования. [1]

Актуальность настоящего исследования обусловлена возрастающим интересом современного переводоведения к проблемам сохранения национально-культурной специфики художественного текста при межъязыковом переносе, а также необходимостью более детального анализа соотношения изоморфных и алломорфных элементов в переводе. Под изоморфными элементами в данной работе понимаются структурно и семантически соотнесённые компоненты оригинала и перевода, сохраняющие основное содержание и функцию. Алломорфные элементы, в свою очередь, рассматриваются как языковые и культурно маркированные единицы, не имеющие прямых соответствий в языке перевода и подвергающиеся трансформации или частичной утрате. Цель статьи выявить и проанализировать особенности передачи алломорфных и изоморфных элементов в русском

переводе романа Саида Ахмада «Уфк», а также определить влияние переводческих трансформаций на сохранение смысловой и эмоциональной целостности оригинального текста.

Для достижения поставленной цели в статье решаются следующие задачи:

рассмотреть теоретические положения переводоведения, связанные с понятиями алломорфизма и изоморфизма;

выявить основные типы переводческих трансформаций в русском переводе романа «Уфк»;

проанализировать примеры сохранения и изменения логико-смысловых и эмоционально-экспрессивных компонентов оригинала;

определить причины возникновения переводческих расхождений, обусловленных типологическими и культурными различиями узбекского и русского языков.

Материалом исследования послужили оригинальный текст романа Саида Ахмада «Уфк» на узбекском языке и его русский перевод. В работе используются методы сопоставительного, контекстуального и переводоведческого анализа, позволяющие выявить специфику межъязыковой передачи художественного текста.

Алломорфизм и изоморфизм как переводоведческие категории. В современном переводоведении всё большее внимание уделяется проблеме соотношения универсальных и национально-специфических элементов художественного текста, что связано с развитием сопоставительных и типологических исследований. В этом контексте понятия изоморфизма и алломорфизма приобретают особую значимость, поскольку позволяют описать степень структурного, семантического и функционального соответствия между оригиналом и переводом. Понятие изоморфизма традиционно используется для обозначения сходных, соотнесённых элементов языковых систем, которые сохраняют свои основные функции и значения при межъязыковом переносе. В переводоведческом аспекте изоморфные элементы проявляются в тех случаях, когда единицы оригинального текста находят относительно полные эквиваленты в языке перевода, не нарушая логики повествования и авторской интенции. [2:] К таким элементам могут относиться сюжетные линии, базовые номинативные единицы, нейтральные синтаксические конструкции, а также универсальные категории художественного времени и пространства.

Алломорфизм, напротив, отражает различия между языковыми и культурными системами и связан с наличием элементов, не имеющих прямых соответствий в языке перевода. В художественном тексте алломорфные компоненты, как правило, несут национально-культурную, эмоционально-экспрессивную или оценочную нагрузку и тесно связаны с особенностями языковой картины мира автора. [3] Именно эти элементы представляют наибольшую сложность для переводчика и чаще всего подвергаются трансформации, компенсации или частичной утрате.

С точки зрения переводоведения алломорфизм не следует рассматривать исключительно как недостаток перевода. Напротив, он является объективным следствием межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Как отмечает В.Н. Комиссаров, художественный перевод всегда представляет собой интерпретацию оригинала, обусловленную возможностями и ограничениями языка перевода. [4] В этом смысле перевод не может быть полным тождеством оригинала, а степень сохранности алломорфных элементов зависит от выбранной

переводческой стратегии. Особую роль алломорфные элементы играют при переводе с агглютинативных языков на флективные. Узбекский язык, обладая развитой системой аффиксации, широкими возможностями экспрессивного словообразования и специфической синтаксической организацией, нередко передаёт эмоциональные и смысловые оттенки имплицитно, через форму слова или контекст. Русский язык, в свою очередь, требует иной грамматической и стилистической развертки, что неизбежно приводит к переводческим преобразованиям. [5:]

В художественном переводе данные преобразования реализуются через различные виды переводческих трансформаций лексические, грамматические, стилистические и семантические. [6] При этом изоморфные элементы, как правило, сохраняются без существенных изменений, тогда как алломорфные компоненты либо адаптируются к нормам языка перевода, либо компенсируются за счёт других выразительных средств. Таким образом, анализ соотношения алломорфных и изоморфных элементов позволяет не только выявить переводческие расхождения между оригиналом и переводом, но и глубже понять механизмы художественного перевода как процесса интерпретации, опосредованного типологическими и культурными различиями языков. В дальнейшем данные теоретические положения будут использованы для анализа русского перевода романа Саида Ахмада «Уфк».

Логико-смысловые и эмоционально-экспрессивные алломорфные элементы в переводе романа «Уфк». Сопоставительный анализ узбекского оригинала романа Саида Ахмада «Уфк» и его русского перевода «Горизонт» показывает, что при сохранении общей сюжетной и композиционной структуры произведения (изоморфный уровень) в ряде случаев наблюдаются расхождения на уровне логико-смысловой и эмоционально-экспрессивной организации текста. Данные расхождения обусловлены как типологическими различиями узбекского и русского языков, так и спецификой национально-культурной семантики. В узбекском тексте романа логико-смысловые отношения нередко выражаются имплицитно - через контекст, порядок слов или аффиксальные показатели, тогда как в русском языке подобные значения требуют эксплицитного оформления. В результате при переводе происходит либо логическое «развёртывание» мысли, либо, напротив, её упрощение. Так, в оригинале Саида Ахмада часто встречаются предложения, в которых причинно-следственные связи не оформлены формально, но легко восстанавливаются носителем языка благодаря контексту и национально обусловленным моделям мышления. В русском переводе подобные конструкции, как правило, преобразуются в более прямолинейные синтаксические модели с чётко выраженной логической связью. В результате логика высказывания становится более прозрачной для русскоязычного читателя, однако при этом утрачивается характерная для оригинала сдержанность и недосказанность.

В ряде случаев логико-смысловая трансформация приводит к смещению акцентов. Если в узбекском тексте внимание сосредоточено на внутреннем состоянии персонажа, то в русском переводе акцент может переноситься на внешние обстоятельства или описание действия. Подобные изменения не нарушают общего содержания эпизода, однако влияют на интерпретацию образа героя, делая его более рациональным и менее интроспективным. Следовательно, логико-смысловые алломорфные элементы проявляются прежде всего в различной степени эксплицитности смысловых связей,

что отражает особенности национального мышления и синтаксической организации языков.

Эмоционально - экспрессивные алломорфные элементы. Наиболее заметные расхождения между оригиналом и переводом выявляются на уровне эмоционально-экспрессивной семантики. Узбекский язык обладает широкими возможностями передачи эмоциональных оттенков за счёт аффиксов, междометий, частиц и устойчивых разговорно-экспрессивных форм, которые не всегда находят прямые соответствия в русском языке, и в романе «Уфк» эмоциональное состояние персонажей часто передаётся не прямой номинацией чувств, а косвенно — через речевые формулы, интонационно окрашенные конструкции и культурно маркированные выражения. В русском переводе подобные элементы нередко нейтрализуются или заменяются стилистически более сдержанными средствами. В результате эмоциональная напряжённость эпизода ослабляется, а речь персонажей приобретает более книжный характер. Показательны случаи перевода обращений и оценочных высказываний, в которых в оригинале заложена сложная палитра чувств от иронии до скрытого упрёка. В русском тексте эти оттенки зачастую передаются лишь частично, что связано с отсутствием функционально эквивалентных средств. Здесь проявляется типичный алломорфизм: форма и экспрессия оригинала не воспроизводятся полностью, а эмоциональное значение передаётся обобщённо.

Следует отметить, что подобные трансформации не являются ошибками перевода. Они отражают объективную невозможность полного сохранения эмоционально-экспрессивного потенциала оригинала при межъязыковом переносе и подтверждают тезис о переводе как интерпретации художественного текста.

Изоморфные элементы и пределы их сохранения. Наряду с алломорфными компонентами в переводе романа «Уфк» сохраняется значительное количество изоморфных элементов. К ним относятся основные сюжетные линии, система персонажей, хронотоп произведения, а также ключевые тематические мотивы. Эти элементы обеспечивают целостность восприятия текста и позволяют говорить о функциональной эквивалентности оригинала и перевода. Однако даже в

рамках изоморфизма наблюдаются частичные стилистические смещения. В частности, нейтральные описательные фрагменты в оригинале и переводе в целом совпадают, тогда как эмоционально насыщенные эпизоды демонстрируют наибольшую степень расхождений. Это ещё раз подтверждает, что изоморфизм в художественном переводе носит относительный, а не абсолютный характер. [6]

Заключение. Проведённый сопоставительный анализ оригинального узбекского текста романа Саида Ахмада «Уфк» и его русского перевода позволил выявить специфику соотношения алломорфных и изоморфных элементов в процессе художественного перевода. Исследование показало, что при сохранении общей сюжетной структуры, системы персонажей и тематической направленности произведения, обеспечивающих изоморфный уровень соответствия, на уровне логико-смысловой и эмоционально-экспрессивной организации текста наблюдаются закономерные переводческие трансформации. Установлено, что алломорфные элементы, связанные с национально-культурной спецификой, особенностями языковой картины мира и экспрессивными возможностями узбекского языка, представляют наибольшую трудность при межъязыковом переносе. Их трансформация в русском переводе обусловлена типологическими различиями агглютинативного узбекского и флективного русского языков, а также различиями в способах выражения эмоциональных и оценочных значений. В ряде случаев это приводит к частичной нейтрализации эмоциональной напряжённости и к смещению смысловых акцентов по сравнению с оригиналом. Вместе с тем анализ показал, что выявленные расхождения не следует рассматривать как недостатки перевода. Они отражают объективные ограничения художественного перевода как формы интерпретации авторского текста, неизбежно связанной с адаптацией оригинала к нормам и возможностям языка перевода. Сохранение изоморфных элементов обеспечивает функциональную эквивалентность произведения, тогда как трансформация алломорфных компонентов свидетельствует о сложности передачи национально-культурного и эмоционального содержания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Саид Ахмад. Издательство литературы и искусства им. Гафура Гуляма, Ташкент. - 1976 г.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.
3. Гачев Г.Д. Национальные образы мира. М.: Советский писатель, 1995. - 448 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты).- М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988. - 215 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.